

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
SOBRE COOPERACIÓN Y ASISTENCIA ADMINISTRATIVA MUTUA EN
CUESTIONES ADUANERAS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China, de aquí en adelante serán las "Partes Contratantes";

CONSIDERANDO que los ilícitos Aduaneros son perjudiciales para los intereses económicos, comerciales, financieros, sociales, medioambientales, culturales y a la seguridad de sus respectivos países;

RECONOCIENDO la importancia de la exacta determinación de los derechos aduaneros y otras cargas aduaneras recaudadas sobre la importación y la exportación de mercaderías y del cobro o pago que surgen de tal determinación, como así también de la correcta aplicación de la legislación aduanera sobre prohibiciones, restricciones y toda otra medida sobre política comercial;

CONVENCIDOS de que las acciones en contra de los ilícitos aduaneros, en especial la lucha contra el tráfico ilegal de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, puede ser más eficaz a través de una estrecha cooperación entre las Administraciones Aduaneras;

HABIENDO CONSIDERADO las obligaciones impuestas por las convenciones internacionales ya aceptadas o aplicadas por las Partes Contratantes;

CON EL DESEO de promover y facilitar el movimiento de mercaderías y pasajeros, a la vez que se mantiene el orden del comercio y se minimizan las fricciones comerciales entre ambos países por medio de la cooperación entre las Administraciones Aduaneras;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1 DEFINICIONES

Para los fines de este Acuerdo:

1. "Administración Aduanera" significará en la República Argentina, la Administración Federal de Ingresos Públicos, Dirección General de Aduanas y en la República Popular China, la Administración General de Aduanas;
2. "Legislación Aduanera" significará toda disposición legal o administrativa relacionada con la importación, exportación, trasbordo, tránsito, almacenamiento y circulación de mercaderías, aplicable o exigible por cualquiera de las Administraciones Aduaneras, y toda regulación emitida por cualquiera de las Administraciones Aduaneras en virtud de sus facultades legales;
3. "Derechos aduaneros" significarán cualquier tipo de derechos, tributos, emolumentos u otras cargas, que se impongan de conformidad con la Legislación Aduanera en los territorios Aduaneros de las Administraciones Aduaneras, pero sin incluir emolumentos u otras cargas por los servicios prestados;
4. "Ilícito Aduanero" significará toda violación a la Legislación Aduanera;
5. "Persona" significará cualquier persona física o jurídica u otra entidad;
6. "Funcionario" significará todo funcionario aduanero o agente Gubernamental designado por cualquiera de las Administraciones Aduaneras para aplicar la Legislación Aduanera;
7. "Administración Aduanera Requirente" significará la Administración Aduanera que solicita asistencia en cuestiones Aduaneras;
8. "Administración Aduanera Requerida" significará la Administración Aduanera que recibe una solicitud de asistencia en cuestiones Aduaneras;
9. "Información" significará todo dato, haya sido o no procesado o analizado, todo documento, informe, y toda correspondencia cualquiera sea su formato, incluido el electrónico autenticado, o copias certificadas o autenticadas de los anteriores.
10. "Territorio Aduanero" significará el territorio en el cual se aplica la Legislación Aduanera de cualquiera de las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 2 ALCANCE DEL ACUERDO

1. Toda asistencia brindada por la Parte Requerida en virtud del presente Acuerdo se proporcionará de conformidad con sus leyes internas y dentro de la competencia y de los recursos de su Administración Aduanera.
2. Las Partes Contratantes se brindarán asistencia mutua a través de sus Administraciones Aduaneras con el fin de garantizar el cumplimiento de la Legislación Aduanera y prevenir, investigar y reprimir los Ilícitos Aduaneros de de conformidad con el presente Acuerdo.
3. Las Partes Contratantes acuerdan fortalecer la asistencia mutua y la cooperación en cuestiones Aduaneras y mejorar la confianza y los intercambios mutuos.

ARTÍCULO 3 COMUNICACIÓN DE LA INFORMACIÓN

1. Por iniciativa propia o a solicitud, la Administración Aduanera de una Parte Contratante brindará a la otra Administración Aduanera toda información disponible que pudiera ser útil para garantizar el cumplimiento de la Legislación Aduanera y prevenir, investigar y reprimir los Ilícitos Aduaneros, incluyendo:
 - a) La información que pueda ayudar a asegurar la valoración exacta de los derechos aduaneros u otros tributos sobre la importación y exportación, , emolumentos y cargas, y, en particular, que pueda ayudar a determinar el valor de las mercaderías con fines aduaneros y a establecer la clasificación arancelaria;
 - b) La información que pueda ayudar a implementar las Reglas de Origen;
 - c) La información relacionada con los Ilícitos aduaneros cometidos o planeados en el territorio Aduanero de la Administración Requerida. En particular, la información relacionada con los Ilícitos aduaneros cometidos o planeados, con respecto a la importación y exportación de los siguientes artículos:
 - i. Armas, municiones, explosivos y artefactos explosivos;
 - ii. Artículos de valor histórico, cultural y arqueológico;
 - iii. Estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
 - iv. Mercaderías o artículos peligrosos para el medio ambiente y la salud;
 - v. Mercadería sospechada de infringir los derechos de propiedad intelectual.

2. La información mencionada en el primer párrafo del presente Artículo se brindará únicamente cuando la solicitud sea realmente necesaria para un caso en particular.

3. Cuando la Administración Requiriente haya brindado una explicación de la indispensabilidad de la información requerida para el caso en particular, y la Administración Requerida haya confirmado su indispensabilidad, la información brindada por la Administración Requerida incluirá los documentos pertinentes, como así también los informes o copias autenticadas de los materiales y la Legislación Aduanera y procedimientos aduaneros utilizados para investigar los ilícitos aduaneros.

4. Los documentos establecidos en virtud del presente Acuerdo podrán estar en cualquier formato. Los materiales electrónicos con el mismo propósito, también serán aceptados.

ARTÍCULO 4 VERIFICACIÓN

1. La Administración Aduanera Requerida, a solicitud de la Administración Aduanera Requiriente, brindará la siguiente información:

a) si las mercaderías importadas al territorio Aduanero de una Parte Contratante fueron exportadas legítimamente desde el territorio Aduanero de la otra Parte Contratante; y

b) si las mercaderías exportadas desde el territorio Aduanero de una Parte Contratante fueron legítimamente importadas al territorio Aduanero de la otra Parte Contratante.

2. La información brindada incluirá los procedimientos aduaneros aplicables a la verificación y despacho de la mercadería.

ARTÍCULO 5 EJECUCIÓN DE LAS SOLICITUDES

1. Si la Administración Aduanera Requerida no pudiera brindar a la Administración Aduanera Requiriente la información o documentación solicitada, deberá informar sobre dicha situación a la Administración mencionada en segundo término.

2. La Administración Aduanera Requiriente no podrá objetarle a la Administración Aduanera Requerida que esta última no pueda brindar la información o documentación solicitada por la Administración Aduanera mencionada en primer término.

3. Los originales de archivos, documentos u otros materiales sólo serán brindados en aquellos casos en los cuales las copias resulten insuficientes, y dichos originales serán devueltos tan pronto como sea posible. Mientras tanto, los derechos de la Administración Aduanera Requerida o de la correspondiente Tercera Parte, permanecerán inalterados.

4. La Administración Aduanera Requirente devolverá los documentos originales tan pronto como sea posible y sin demora cuando ellos sean solicitados.

5. La información podrá ser suministrada tanto en forma escrita como electrónica. Si se brindare en forma electrónica, deberá contener la interpretación y uso de los documentos en forma acorde.

ARTÍCULO 6 SOLICITUDES ESPECIALES DE ASISTENCIA

A solicitud, la Administración Aduanera Requerida, hará todo lo posible para, mantener vigilancia y brindar información acerca de:

- a) mercaderías, ya sea en transporte como en depósito, de las que se sabe que han sido utilizadas o se sospecha que son utilizadas para cometer ilícitos Aduaneros en el territorio Aduanero de la Administración Aduanera Requirente;
- b) medios de transporte respecto de los cuales se sabe que han sido utilizados o se sospecha que son utilizados para cometer ilícitos Aduaneros en el territorio Aduanero de la Administración Aduanera Requirente;
- c) locales respecto de los cuales se sabe que han sido utilizados o se sospecha que son utilizados en la comisión de ilícitos Aduaneros en el territorio Aduanero de la Administración Aduanera Requirente; y
- d) personas respecto de las cuales se sabe que han cometido ilícitos Aduaneros o de las cuales se sospecha que van a cometer ilícitos Aduaneros en el territorio Aduanero de la Administración Aduanera Requirente.

ARTÍCULO 7 PROCEDIMIENTO PARA REALIZAR LAS SOLICITUDES

1. Las solicitudes de asistencia en virtud de este Acuerdo serán comunicadas directamente entre las Administraciones Aduaneras de las Partes Contratantes. Cada Administración Aduanera designará un Oficial de Contacto para este fin y brindará su información a la otra Administración Aduanera. Cualquier cambio sobre el Oficial de Contacto designado deberá notificarse con prontitud.

2. Las solicitudes de asistencia, conforme a este Acuerdo, deberán realizarse por escrito y estar acompañadas de toda información que se considere útil para la ejecución de dicha solicitud. Las solicitudes podrán realizarse en forma electrónica u oral, en casos particulares. La Administración Aduanera Requerida podrá solicitar de la Administración Aduanera Requirente una confirmación escrita de las solicitudes electrónicas u orales. Las solicitudes realizadas en forma oral o electrónica deberán invariablemente estar seguidas de una confirmación escrita dentro de los treinta (30) días hábiles.

3. Todas las solicitudes deberán presentarse en idioma inglés. Cualquier documento que acompañe a estas solicitudes deberá ser traducido, en la medida de lo posible, al idioma inglés.

4. Las solicitudes realizadas conforme al apartado (2) de este Artículo contendrán la siguiente información:

- a) nombre de la Administración Aduanera Requirente;
- b) naturaleza de la asistencia solicitada y el objeto y los motivos de tal solicitud;
- c) breve descripción de las disposiciones legales y administrativas aplicables a la solicitud; y
- d) nombres y domicilios de las personas a las que se refiere la solicitud, si se conocen.

5. Si la Administración Aduanera Requirente solicita que se siga un determinado procedimiento o metodología, deberá también brindar los motivos para tal solicitud específica. La Administración Aduanera Requerida, en tales casos, deberá acceder a la citada solicitud conforme a lo que establezcan sus disposiciones legales, normativas y administrativas nacionales.

6. Si la Administración Aduanera Requerida no posee la información solicitada, podrá de conformidad con sus disposiciones legales, normativas y administrativas nacionales:

- a) transmitir sin demora la solicitud al organismo correspondiente, o
- b) informar a la Administración Aduanera Requirente cuáles son las autoridades competentes interesadas.

ARTÍCULO 8

PRESENCIA DE FUNCIONARIOS EN EL TERRITORIO ADUANERO DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Previa solicitud, los funcionarios designados especialmente por la Administración Aduanera Requirente podrán, con la conformidad de la

Administración Aduanera Requerida y sujeto a las condiciones que esta última pueda imponer, a efectos de investigar Ilícitos Aduaneros estar presentes durante cualquier investigación realizada por la Administración Aduanera Requerida en el territorio Aduanero de la Administración Aduanera Requerida, que sea pertinente para la Administración Aduanera Requirente. Estos funcionarios tendrán un papel netamente asesor.

2. Cuando los funcionarios de la Administración Aduanera Requirente estén presentes en el territorio Aduanero de la Administración Aduanera Requerida bajo los términos previstos en el presente Acuerdo, deberán estar en todo momento en condiciones de probar, en un idioma aceptable por la Administración Aduanera Requerida, su carácter oficial otorgado en el territorio Aduanero de la Administración Aduanera Requerida.

3. Mientras se encuentren en el país de la otra Administración Aduanera en virtud de los términos de este Acuerdo, los funcionarios serán responsables de cualquier ilícito que pudieran cometer y gozarán, en la medida prevista por sus leyes nacionales, de la misma protección acordada para sus propios funcionarios aduaneros.

ARTÍCULO 9 USO, CONFIDENCIALIDAD Y PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN

1. Toda información obtenida conforme a este Acuerdo deberá utilizarse para la asistencia administrativa especificada en este Acuerdo por las Administraciones Aduaneras de las Partes Contratantes. Tal información no será utilizada como evidencia en procesos judiciales o administrativos, ni será transferida a otros organismos a menos que se haya obtenido un consentimiento previo por parte de la otra Administración Aduanera.

2. Todo intercambio de información realizado en cualquiera de sus formas entre las Administraciones Aduaneras en virtud del presente Acuerdo será de naturaleza confidencial y deberá estar protegido al menos de la misma forma que se protege al mismo tipo de información conforme a las disposiciones nacionales legales, normativas y administrativas vigentes en el país de la Administración Aduanera Requirente.

ARTÍCULO 10 ASISTENCIA TÉCNICA

Las Administraciones Aduaneras podrán, de común acuerdo y en beneficio mutuo, brindarse asistencia técnica, relacionada, entre otros temas, con:

- a) intercambio de información e inteligencia, y experiencia en la aplicación de equipamientos de inspección;
- b) capacitación de funcionarios aduaneros;
- c) intercambio de expertos en cuestiones aduaneras;
- d) intercambio de información técnica específica para el cumplimiento efectivo de la Legislación Aduanera.

ARTÍCULO 11 EXCEPCIONES DE ASISTENCIA

1. La asistencia administrativa y la cooperación en el marco del presente Acuerdo se prestarán de conformidad con la legislación nacional de la Administración Aduanera Requerida.

2. En los casos en que la Administración Aduanera Requerida considera que cumplir con una solicitud podría atentar contra su soberanía, seguridad, orden público o cualquier otro interés nacional esencial, puede rehusarse a proporcionarla o puede brindarla bajo el cumplimiento de ciertas condiciones o requerimientos.

3. Si la asistencia fuere rechazada por alguna de las razones indicadas en el párrafo 2; tal rechazo será notificado por escrito a la Administración Aduanera Requiriente a la brevedad.

ARTÍCULO 12 GASTOS

1. Salvo que ambas Administraciones Aduaneras hayan acordado algo distinto, cada Administración Aduanera cargará con sus propios gastos incurridos en la aplicación del presente Acuerdo o con los gastos que de éste surjan.

2. Los gastos incurridos en la conducción de las actividades de la asistencia técnica indicada en el artículo 10 serán sufragados en la manera en que lo acuerden ambas Administraciones Aduaneras.

ARTÍCULO 13
APLICACIÓN TERRITORIAL DEL ACUERDO

El presente Acuerdo se aplicará en el territorio Aduanero de la República Argentina y en el territorio Aduanero de la República Popular China.

ARTÍCULO 14
RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier inconveniente que surja de la aplicación o interpretación del presente Acuerdo deberá resolverse de mutuo acuerdo entre las Administraciones Aduaneras de las Partes Contratantes en el espíritu de una cooperación amistosa.

ARTÍCULO 15
ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACIÓN

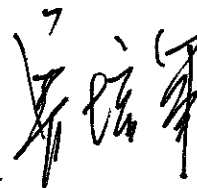
1. Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente por medio de un intercambio de notas diplomáticas que todos los requisitos legales nacionales para la entrada en vigor del presente Acuerdo han sido cumplidos. El presente Acuerdo entrará en vigor al nonagésimo (90) día luego de la fecha de recepción de la última notificación.
2. El presente Acuerdo se cumplirá por tiempo indefinido, no obstante, cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, solicitar su terminación a través de una notificación escrita a la otra Parte por medio de los canales diplomáticos. El presente Acuerdo dejará de tener vigor al nonagésimo (90) día luego de la fecha de la recepción por la otra Parte de la notificación de la terminación.
3. Asimismo, cada Administración Aduanera se reserva el derecho por razones de salvaguardar la seguridad nacional, los intereses nacionales, el orden público o la salud pública de suspender temporalmente, en todo o en parte, la aplicación del presente Acuerdo. La suspensión tendrá efecto al cabo de quince (15) días luego de la fecha en que se ha notificado por escrito a la otra Administración Aduanera a través de los canales oficiales.
4. La terminación del presente Acuerdo no afectará a la aplicación de ninguno de los programas o actividades que hayan sido iniciados con anterioridad a la fecha de terminación del Acuerdo.

HECHO en **BUENOS AIRES** el ...**24**... de ...**FEBRETO**... **2014**.. en dos originales en los idiomas chino, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del Acuerdo la versión en inglés prevalecerá.



FOR
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA

FOR
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
POPULAR CHINA



中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府关于海关
行政互助与合作的协定

中华人民共和国政府与阿根廷共和国政府（下称缔约双方），

考虑到违反海关法的行为有损于两国的经济、商业、金融、社会、环境以及文化利益和安全；

认识到对进出口货物准确计征进出口关税、追征关税和税费以及保证正确实施禁、限和其它贸易政策措施的重要性；

确信两国海关间的紧密合作将使查缉违反海关法行为特别是查缉非法贩运麻醉品和精神药物的行动更为有效；

注意到缔约双方均已接受或适用的国际公约所赋予的义务；

希望通过两国海关间的合作促进和便利货物和旅客在两国间的往来，并维护两国正常贸易秩序，减少双方之间的贸易摩擦；

兹协定如下：

第一条 定义

在本协定中：

（一）“海关当局”，在中华人民共和国方面，系指中华人民共和国海关总署；在阿根廷共和国方面，系指阿根廷联邦公共收入管理局海关署；

（二）“海关法”系指由缔约双方海关当局实施的有关货物进口、出口、转运、过境、储存或者移动的法律法规，以及海关当局在法定授权范围内制定的任何规章；

(三)“海关税”系指缔约双方在各自关境内根据海关法规定征收的关税和其它税费，但不包括在进出口环节的服务费用；

(四)“违反海关法”系指任何违反海关法的行为；

(五)“人”系指自然人、法人和其他组织；

(六)“官员”系指双方海关当局任何海关关员或有一方海关当局制定的为实施海关法的其他政府部门人员；

(七)“请求海关当局”系指请求协助海关事务的海关当局；

(八)“被请求海关当局”系指收到请求协助海关事务的海关当局；

(九)“信息”系指任何形式的，已经或未经处理或分析的任何数据、文件、报告或其他函件，包括经认证的电子形式以及经证明或核实的副本；

(十)“关境”系指缔约双方国家适用本国海关法的地域。

第二条 协定范围

一、根据本协定提供的合作应当符合缔约方国内的法律法规，并且在海关当局的职权和现有资源范围内进行。

二、缔约双方应依据本协定各条款并通过双方海关当局相互提供协助，以有助于确保海关法的有效实施以及防止、调查和惩处违反海关法的行为。

三、双方同意加强在海关事务上的互助与合作，并增强互信与交流。

第三条 信息交换

一、一方海关当局应当经请求或主动向对方提供可能有助于确保海关法的有效实施，以及防止、调查和惩处违反海关法行为的信息。应包括：

(一) 可能有助于正确计征关税或其他进出口环节税费，特别是有助于货物完税价格的审定和税则归类的信息；

(二) 可能有助于实施原产地规则的信息；

(三) 在被请求海关当局关境内已实施或策划中的违反海关法的活动之信息。特别是关于已实施的或策划中的与下列货物或物品进出境有关的违反海关法行为的信息：

1. 武器、弹药、炸药和爆炸器械；
2. 具有历史、文化和考古价值的文物；
3. 麻醉品和其他精神药物；
4. 对环境或健康有害的货物或物品；
5. 涉嫌侵犯知识产权的货物。

二、本条第一款所述信息应仅限于在个案协查确有必要时提供。

三、在请求当局已经提供需要借助此类信息查办案件的背景材料和必要性说明，同时被请求当局认为确有必要的情况下，被请求当局提供的信息应包括有关的文件、报告或经证明的单证副本等，以及与调查某一违反海关法行为相关的该方适用的海关法和手续的信息。

四、根据本协定提供的单证可由任何形式的和同样用途的电子信息替代。

第四条 核查

一、经请求海关当局具体请求，被请求海关当局应当提供以下信息：

- (一) 进口到一方关境内的货物是否系从另一方关境内合法出口；
- (二) 从一方关境出口的货物是否被合法进口至另一方关境内。

二、该信息应包括验放货物所适用的海关手续。

第五条 请求的执行

一、如果被请求海关当局无法提供被请求的文件或信息，则应将此情况通知给请求海关当局。

二、请求海关当局不能就无法提供请求的文件或信息的情况与被请求海关当局发生争议。

三、档案、文件和其它资料的原件只有在复印件法律效力不足，且能够被及早归还的情况下被要求提供，而且不能影响被请求方及有关第三方的权利。

四、一经要求，请求海关当局应当毫不延迟地归还原始文本。

五、信息可以以书面或者电子形式提供。提供电子文本时，如果有必要，应为文本的翻译和使用附加适当说明。

第六条 特殊协助请求

经请求，被请求海关当局应尽可能对以下方面进行监视并向请求海关当局提供以下方面的信息：

(一) 已知被用于或涉嫌正被用于在请求方关境内进行违反海关法行为的运输中或储存中的货物；

(二) 已知被用于或涉嫌正被用于在请求方关境内进行违反海关法行为的运输工具；

(三) 已知被用于或涉嫌正被用于在请求方关境内进行违反海关法行为的场所；

(四) 已知在请求方关境内违反或涉嫌违反海关法的人员。

第七条 请求的程序

一、本协定项下的协助请求应在双方海关当局之间直接提出。双方海关当局应各指定一个官方联络人并提供联络人详细信息。联络人发生变更应当及时通知对方。

二、本协定项下的协助请求应以书面提出，并应随附所有被视为对执行上述请求有用的信息。特殊情况下，请求可以以电子或口头形式提出。被请求当局可要求请求当局对电子或口头形式的请求进行书面确认。电子或口头提出的请求应在 30 个工作日内以书面形式加以确认。

三、所有请求均应用英文提出。任何随附该请求的文件都应尽可能翻译为英文。

四、依据本条第二款提出的请求应包含以下详细信息：

- (一) 提出请求的海关当局；
- (二) 请求的事项、理由和协助的性质；
- (三) 关于所请求事宜所涉及的法律要素的陈述；
- (四) 已知的、请求所涉及的人的姓名和地址。

五、如请求海关当局要求另一方遵循某一程序或方法提供协助，应当说明理由，被请求海关当局应在其国内法律法规允许的范围内遵循这一要求。

六、如果被请求海关当局没有所请求提供的信息，应根据其国内法律法规：

- (一) 将该请求转送适当部门；
- (二) 告知请求方有权管辖的相关部门的名称。

第八条 官员到访缔约另一方关境

一、经请求，在被请求海关当局同意的情况下，为调查违反海关法的行为，请求海关当局特别指定的官员可在被请求海关当局设定的条件下，在被请求海关当局关境内开展的与请求海关当局有关的查询中到场。这些官员应仅以顾问身份出现。

二、当一方海关当局的官员依据本协定的规定出现在另一方海关当局的关境内时，必须随时能够为其官方身份提供以被请求海关当局接受的语言书写的证明以及在被请求海关当局境内认可的官方身份的证明。

三、官员在另一方境内时，应根据本协定的规定，对其可能的任何违法行为负责，并且在另一方法律规定的范围内得到与另一方海关官员同样的保护。

第九条 信息的使用、保密和保护

一、根据本协定获取的任何信息只可由缔约方海关当局在本协定限定范围内用于行政互助之目的。没有提供方海关当局的预先同意，此类信息不得在司法或行政程序中作为证据使用，或转交给其他部门。

二、本协定项下以任何形式交换的任何信息应当予以保密，并至少应受到与请求海关当局国内法律法规赋予同类信息的同等程度的保护。

第十条 技术协助

双方同意的情况下，可以互相提供以下技术协助：

(一) 信息情报交换和在监管设备使用方面的经验；

(二) 培训海关关员；

(三) 海关专家互访交流；

(四) 为有效实施海关法而交换特定的技术方面的数据。

第十一条 协助的免除

一、本协定规定的行政互助合作应当在被请求海关当局国内法律允许的范围内进行。

二、被请求海关当局认为，请求给予的协助将损害其主权、安全、公共政策或其他重大国家利益该方可以拒绝提供该项协助或在满足一定条件或要求的情况下给予协助。

三、被请求海关当局在给予前款理由拒绝请求的时候，应尽早书面通知请求海关当局，并说明拒绝的原因。

第十二条 费用安排

为本协定实施或因此而产生的费用，除非另行协商确定，双方应当各自承担自己的费用。

第十条规定的技术协助所产生的费用可以由双方另行协商确定。

第十三条 领土适用

本协定应适用于根据各自国内法所定义的中华人民共和国关境和阿根廷共和国关境。

第十四条 争端解决方式

缔约双方本着友好合作的精神，通过协商一致解决关于本协定的适用和解释问题。

第十五条 生效和终止

缔约双方应通过外交照会相互通知业已完成为使本协定生效所需要的国内法律程序。本协定自收到后一份通知之日后第 90 天起生效。

本协定长期有效。任何一方可在任何时候通过外交途径书面通知对方要求本协定终止。本协定将自另一方收到该协定终止通知之日起第 90 天起失效。

双方保留因国家安全、国家利益、公共秩序或公众健康原因而全部或部分中止协定的权利。一方书面通知另一方之日起 15 天后中止生效。

本协定的终止不影响在终止前已经开始且正在进行的项目。

本协定于 年 月 日在 签订，一式两份，每份均用中文、西班牙文、英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文本为准。


阿根廷共和国政府 代表


中华人民共和国政府 代表

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON COOPERATION AND MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN
CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

CONSIDERING that offences against Customs Law are prejudicial to the economic, commercial, financial, social, environmental and cultural interests and to the security of their respective countries;

RECOGNISING the importance of proper assessment of customs duties and other customs charges collected on the importation and exportation of goods and the recovery or payments thereof as well as the importance of proper implementation of customs legislation related to prohibitions, restrictions and other trade policy measures;

CONVINCED that actions against Customs offenses, especially combating the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, can be made more effective through close cooperation between the Customs Administrations;

HAVING REGARD to obligations imposed under international conventions already accepted by, or applied to the Contracting Parties;

DESIRING to promote and facilitate the movement of goods and passengers, whilst maintaining the order of trade and reduce trade frictions between the two countries through cooperation between the Customs Administrations;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement:

1. "Customs Administration" shall mean in the Argentine Republic, the Administración Federal de Ingresos Públicos - Dirección General de Aduanas- and in the People's Republic of China, the General Administration of Customs

2. "Customs Law" shall mean any legal or administrative provisions, relating to the importation, exportation, transshipment, transit, storage and movement of goods, applied or enforced by either Customs Administration, and any regulations made by either Customs administration under its statutory power.

3. "Customs duties" shall mean any duties, taxes, fees or any other charges that are levied in accordance with Customs Law in the Customs territory of the Customs Administrations, but not including fees or other charges for the services rendered.

4. "Customs offences" shall mean any violation of Customs Law.

5. "Persons" shall mean any natural or legal persons or other entities.

6. "Official" shall mean any Customs officer or other Government agent designated to apply Customs Law by either Customs Administration.

7. "Requesting Customs Administration" shall mean the Customs Administration which requests assistance in Customs matters.

8. "Requested Customs Administration" shall mean the Customs Administration which receives a request for assistance in Customs matters.

9. "Information" shall mean any data, whether or not processed or analyzed, documents, reports and other correspondence in any format, including authenticated electronic materials, and certified or authenticated copies thereof.

10. "Customs territory" shall mean the territory in which the Customs Law of either Contracting Party applies.

ARTICLE 2 SCOPE OF AGREEMENT

1. All assistance under the present Agreement by the requested party shall be performed in accordance with its domestic legislations and within the competence and resources of its Customs Administration.

2. The Contracting Parties shall provide each other mutual assistance through their Customs Administrations to ensure the enforcement of Customs Law and to prevent, investigate and repress any Customs offences in accordance with the provisions of this Agreement.

3. The Contracting Parties agree to strengthen mutual assistance and cooperation in Customs matters and to enhance mutual trust and exchanges.

ARTICLE 3
COMMUNICATION OF INFORMATION

1. The Customs Administration of one Contracting Party shall on its own initiative or on request, provide to the other Customs Administration all available information which may be useful for ensuring the enforcement of Customs Law, and for preventing, investigating and repressing any Customs offences, including:

a) The information which may help to ensure the accurate assessment of Customs duties, or other import and export taxes, fees and charges, and in particular, to determine the value of goods for Customs purposes and to establish the tariff classification;

b) The information which may help implementing rules of origin;

c) The information which relates to Customs offences committed or being plotted in the Customs territory of the requested administration. In particular, the information which relates to Customs offences committed or being plotted in respect of the importation and exportation of the following goods or articles:

- a. arms, ammunitions, explosives and explosive devices;
- b. cultural relics with historical, cultural and archaeological value;
- c. narcotic drugs and psychotropic substances;
- d. goods and articles harmful to the environment and health;
- e. goods suspected of infringing intellectual property rights.

2. Information referred to in the first paragraph of this Article shall be furnished only when the request is really necessary for a particular case;

3. When the requesting administration have provided the explanation of the indispensability of the requested information for the particular case, as well as the requested administration confirmed this indispensability, the information furnished by the requested administration shall include the relevant documentations, reports or authenticated copies of the materials and Customs Law and procedures applied for investigating the Customs offences;

4. The documents provided under the present Agreement may be in any format, and the electronic materials with the same purposes are also acceptable.

**ARTICLE 4
VERTIFICATION**

1. The Requested Customs Administration, at the request of the Requesting Customs Administration shall furnish the following information:

- a) Whether the goods imported into the Customs territory of one Contracting Party were legitimately exported from the Customs territory of the other Contracting Party; and
- b) Whether the goods exported from the Customs territory of one Contracting Party were legitimately imported into the Customs territory of the other Contracting Party.

2. The information furnished shall include the Customs procedures applicable to the verification and release of goods.

**ARTICLE 5
EXECUTION OF REQUESTS**

1. If the Requested Customs Administration is unable to provide the required information or documents to the Requesting Customs Administration, the former shall inform such situation to the latter.

2. The Requesting Customs Administration shall not dispute with the Requested Customs Administration if the latter could not provide information or documents requested by the former.

3. Originals of files, documents and other materials shall only be provided in cases where copies would be insufficient, and the originals shall be returned at the earliest opportunity. Meanwhile the rights of the Requested Customs Administration or of the relevant Third Party shall remain unaffected.

4. The Requesting Customs Administration shall return the original documents as soon as possible and without any delay upon request.

5. The information may be provided either in written or electronic form. If provided in electronic form, when necessary, the interpretation and application of the documents shall be added accordingly.

**ARTICLE 6
REQUESTS OF SPECIAL ASSISTANCE**

On request, the Requested Customs Administration shall, to the best of its ability, maintain surveillance over and provide information on:

- a) Goods either in transport or in storage known to have been used or suspected of being used to commit Customs offences in the Customs territory of the Requesting Customs Administration;
- b) Means of transport known to have been used or suspected of being used to commit Customs offences in the Customs territory of the Requesting Customs Administration;
- c) Premises known to have been used or suspected of being used to commit Customs offences in the Customs territory of the Requesting Customs Administration; and
- d) Persons known to have committed Customs offences or suspected of doing so in the Customs territory of the Requesting Customs Administration.

ARTICLE 7 PROCEDURES OF REQUESTS

1. Requests for assistance under this Agreement shall be communicated directly between the Customs Administrations of the Contracting Parties. Each Customs Administration shall designate a contact point for this purpose and shall provide details thereof to the other Customs Administration. Any changes about the designated contact point shall be notified to each other promptly.
2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in written forms and shall be accompanied by any information deemed useful for the execution of such requests. Requests may be made electronically or orally, in a particular case. The Requested Customs Administration may require of the Requesting Customs Administration a written confirmation of the electronic or oral requests. The electronic or oral requests would invariably be followed up with a written confirmation within thirty (30) working days.
3. All the requests shall be made in English. Any attached documents shall be translated into English as much as possible.
4. Requests made pursuant to sub-section (2) of this Article, shall include the following information:
 - a) Name of the Requesting Customs Administration;
 - b) Nature of the assistance requested and the object of and the reasons for the request;
 - c) Brief description of the legal and administrative provisions applied to the request, and
 - d) Names and addresses of the persons to whom the request relates, if known.
5. Where the Requesting Customs Administration requests that a certain procedure or methodology should be followed, the reasons for such specific requests shall be provided as well. The Requested Customs

Administration, in such cases, shall meet the request, subject to its national legal, regulatory and administrative provisions.

6. If the Requested Customs Administration does not have the information requested, it shall in accordance with its national legal, regulatory and administrative provisions, either:

- a) Transmit the request to the appropriate agency; or
- b) Inform the Requesting Customs Administration of the competent authorities concerned.

ARTICLE 8

PRESENCE OF OFFICIALS IN THE CUSTOMS TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. On request, officials specially designated by the Requesting Customs Administration may, with the agreement of the Requested Customs Administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating Customs offences, be present during any inquiry conducted by the Requested Customs Administration in the Customs territory of the Requested Customs Administration -which is relevant to the Requesting Customs Administration. These officials shall have a purely advisory role.

2. When officials of the Requesting Customs Administration are present in the Customs territory of the Requested Customs Administration under the terms of this Agreement, they must at all times be able to furnish, in a language acceptable to the Requested Customs Administration, the proof of their official identity granted in the Customs territory of the Requested Customs Administration.

3. Officials shall, while in the Customs territory of the other Customs Administration under the terms of this Agreement, be responsible for any offence they may commit and shall enjoy, to the extent provided by the other Customs Administration's laws, the same protection as accorded to the other Customs Administration's own Customs officials.

ARTICLE 9

USE, CONFIDENTIALITY AND PROTECTION OF INFORMATION

1. Any information obtained under this Agreement shall be used for the purpose of administrative assistance specified in this Agreement by the Customs Administrations of the Contracting Parties. Such information shall not be used as evidence in judicial or administrative proceedings, or be transferred to other agencies unless a prior consent of the other Customs Administration has been obtained.

2. Any exchange of information in any form whatsoever, made between the Customs Administrations pursuant to this Agreement shall be treated as confidential and it shall be protected at least in the same way as the same kind of information is protected in accordance with the national legal, regulatory and administrative provisions in the country of the Requesting Customs Administration.

ARTICLE 10 TECHNICAL ASSISTANCE

The Customs Administrations may, by mutual consent and convenience, provide each other with the technical assistance relating, inter alia, to:

- a) Exchange of information and intelligence, and experience in the application of inspection equipments;
- b) Training of customs officials;
- c) Exchange of experts in customs matters;
- d) Exchange of specific technical data for the effective enforcement of Customs Law.

ARTICLE 11 EXEMPTION FROM ASSISTANCE

1. Administrative assistance and cooperation, within the framework of this Agreement, shall be rendered in accordance with the national legislation of the Requested Customs Administration.

2. In cases where the Requested Customs Administration is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

3. If requested assistance is refused for any of the reasons stated in paragraph 2 herein, the refusal shall be notified in writing to the Requesting Customs Administration without delay.

ARTICLE 12 COSTS

1. Unless both Administrations have agreed upon otherwise each Customs Administration shall bear its own costs incurred in the implementation of this Agreement or any costs arising wherefrom.

2. Costs incurred in conducting the technical assistance activities indicated in Article 10 may be borne in the way consulted by the two Customs Administrations.

ARTICLE 13 TERRITORIAL APPLICABILITY

This Agreement shall be applicable in the Customs territory of the People's Republic of China and the Customs territory of the Argentine Republic.

ARTICLE 14 DISPUTE SETTLEMENT

Any matter arising from the application or interpretation of this Agreement shall be resolved by common agreement between the Customs Administrations of the Contracting Parties with the spirit of friendly cooperation.

ARTICLE 15 ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. The Contracting Parties shall notify one another by exchanging diplomatic notes that all necessary national legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the ninetieth (90) day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement is conducted for unlimited duration, but each Party may, at any time, request its termination by serving a written notice through diplomatic channels to the other Party. The present Agreement shall cease to be in force on the ninetieth (90) day following the date of the other Party's receipt of the notice of termination.

3. Further, each Customs Administration reserves the right, for reasons of safeguarding national security, national interests, public order or public health, to suspend either in whole or in part, the implementation of this Agreement. The suspension shall take effect fifteen (15) days after the date that a written notice has been given to the other Customs Administration through official channels.

4. The termination of this Agreement shall not affect any ongoing programs or activities having been initiated prior to the date of termination.

DONE at **BUENOS AIRES**, on **FEBRUARY 24TH**, 2014, in two originals in the Chinese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.



FOR
THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA

